



École des Pionniers-de-Maillardville

Située sur le territoire traditionnel de la première nation Kwikwetlem.
Nous en sommes reconnaissants.

Directrice : Mme Marie-Josée Patry

1618 Patricia Ave.
Port Coquitlam, C.-B., V3B 4A8
604-552-7915 ecole_pionniers@csf.bc.ca
pionniers.csf.bc.ca



INFO-PIONNIERS

Lettre d'information de l'école des Pionniers aux parents et tuteurs
Vendredi 22 septembre 2023

Outils de traduction / www.DeepL.com/Translator

Dates à venir / *Things to come*

- 22 septembre
 - Journée pédagogique - pas d'école / *Pro - D day – no school*
- 25 septembre
 - Sortie de plein air 8a / *Outdoor day grade 8a*
- 26 septembre
 - Sortie de plein air 7b / *Outdoor day grade 7b*
- 27 septembre
 - Sortie de plein air 9a / *Outdoor day grade 9a*
 - Assemblée Générale annuelle de l'APÉ 19h au théâtre et par Zoom / *PAC AGM meeting at 7pm in the theater and via Zoom*
- 28 septembre
 - Sortie de plein air 8b / *Outdoor day grade 8b*
- 29 septembre
 - Sortie de plein air 7c / *Outdoor day grade 7c*
 - Journée du chandail orange / *Orange shirt day*
- 30 septembre (samedi)
 - Journée nationale de la vérité et de la réconciliation autochtone / *National Day for Truth and Reconciliation*
- 02 octobre
 - Journée fériée (remplacement - Journée nationale de la vérité et de la réconciliation autochtone) - Pas d'école / *National Day for Truth and Reconciliation – no school*
- 03 octobre
 - Sortie de plein air 7a / *Outdoor day grade 7a*
- 04 octobre
 - Match de soccer EDP vs St-George à EDP 16h / *Senior boys soccer game à 4pm*
- 05 octobre
 - Sortie de plein air 8c / *Outdoor day grade 7a*

- 06 octobre
 - Sortie de plein air 9b / *Outdoor day grade 9b*
 - Match soccer EDP vs St-Geroge à 16h à St-George / *Senior boys soccer game at 4pm*
- 09 octobre
 - Action de grâce - pas d'école / *Thanksgiving - no school*
- 10 octobre
 - Clinique de vaccination pour les 6e et 9^e (pas Covid) / *Grade 6th and 9th immunization (Not Covid)*
- 20 octobre
 - Journée pédagogique - pas d'école / *Pro - D day – no school*
- 23 octobre
 - Reprise des photos individuelles des élèves / *Retake – Student individual picture*
- 25 – 26 octobre
 - Départ hâtif (14h) et rencontres parents – enseignants / *Early dismissal (2pm) parent/teacher conferences*

COMMANDE DES PHOTOS INDIVIDUELLES

Nous devrions recevoir les épreuves des photos individuelles dans environ 7 jours; celles-ci seront distribuées dans les classes pour l'envoi à la maison. Vous aurez une dizaine de journées pour commander (voir date spécifiée sur l'épreuve). Les photos seront livrées à l'école gratuitement, mais vous avez le choix de les faire parvenir à votre domicile moyennant des frais de livraison.

Si vous n'aimez pas l'épreuve ou si votre enfant n'a pas pu faire prendre sa photo cette semaine, votre enfant peut se présenter à la reprise des photos individuelles qui aura lieu dès 9h le 23 octobre (normalement le photographe est sur place pour 1 heure seulement). Il n'y a pas de document à apporter à la reprise, il s'agit simplement de se présenter lorsqu'on fera l'appel dans les classes. Le processus des épreuves et des commandes est le même pour les reprises de photos.

COURSE TERRY FOX – 21 SEPTEMBRE 2023

Votre générosité est inestimable ! Grâce à vos dons, la course Terry Fox a déjà recueilli **3140\$**. Merci infiniment ! Vous pouvez toujours contribuer en suivant ce lien. Rendez-vous sur la page de notre école :

<https://schools.terryfox.ca/ecoleDesPionniersPortCoquitlam>

Ce site Web est sécurisé. Suivez les indications s'affichant à l'écran. Vous pourrez imprimer votre reçu aux fins de l'impôt immédiatement après avoir effectué votre don au moyen d'une carte de crédit. Votre don sera ajouté au montant total des dons recueillis par notre école.

CAFÉTÉRIA

Le service de la cafétéria (repas chauds) débutera le 3 octobre 2023. Tous les parents ont reçu le premier message de SchoolCash Online offrant la possibilité de commander des repas chauds pour leur enfant. Il est bien important de considérer et de garder en mémoire les dates associées à votre

commande. La commande se fait deux semaines avant les repas pour faciliter l'achat des ingrédients et la conception des repas.

Chaque repas coute 7\$. Le menu est également disponible sur le site web de l'école (<https://pionniers.csf.bc.ca/services-ressources/repas-chauds/>).

Le service est offert à tous les élèves de la maternelle à la 12^e année.

POMPIER D'UN JOUR

Nous aurons la visite des pompiers de Port Coquitlam à notre école le 12 octobre 2023 à 13h30. Pour l'occasion, vous pouvez soumettre la candidature de votre enfant comme pompier d'un jour. Si cela vous intéresse, nous vous invitons à suivre les indications dans la lettre qui suit.



Family Letter

This Fire Prevention Week, October 8-14, 2023, Port Coquitlam Fire & Emergency Services and your child's school have teamed up for safety! Your child has been learning about home fire escape planning, working smoke alarms, fire and burn hazards and ways to prevent home fires.

The theme this year is "Cooking safety starts with YOU." The theme works to educate everyone about simple but important actions they can take to keep themselves and those around them safe from home fires.

Fire Captain of the Day Contest: Your child will also be eligible for the "Captain of the Day" contest. To be entered, please visit <https://www.portcoquitlam.ca/fire-department-ballot/>. **Entries must be submitted by end of the day on October 4, 2023 to be eligible for the draws.**

iPad Contest: All students can submit a home fire escape plan to win some fantastic prizes for their school and themselves! For information on this contest, please view the [Fire Prevention Week Contest website](#).

Most fatal fires occur in residential settings where people feel safest. Fire can spread quickly through your home, leaving only precious minutes to escape. Your ability to get out fast depends on advanced warning from smoke alarms and planning, such as creating a home fire escape plan. Reduce your family's risk from fire by following the tips below.

Kitchen Fire Safety

- Watch what you are cooking. Fires start when the heat is too high. If you see any smoke or the grease starts to boil, turn the burner off
- Turn pot handles toward the back of the stove so no one can bump them or pull them over
- Never pour water on a cooking pan grease fire! Smother the flames by sliding a lid over the pan and turn off the stove

Smoke Alarms

- Make sure everyone in your home can recognise the sound of the smoke alarm and knows exactly what to do when it sounds.
- Install working smoke alarms near sleeping areas and on every level of your home. Smoke alarms should be tested once a month by pushing the test button and listening for the alarm.
- For battery operated smoke alarms, replace batteries at least once a year. Batteries should also be replaced when the smoke alarm makes a chirping sound.
- Smoke alarms should be cleaned at least every 6 months by gently vacuuming the exterior.
- Smoke alarms should be replaced at least every 10 years.
- To find out how old a smoke alarm is, look at the date of manufacture on the back of the alarm; the alarm should be replaced 10 years from that date.

Thank you for making fire safety your priority in your home! Visit www.fpw.org for more information.

Port Coquitlam Fire & Emergency Services

Liens:

<https://www.portcoquitlam.ca/fire-department-ballot/>

<https://www2.gov.bc.ca/gov/content/safety/emergency-management/education-programs-toolkits/fire-safety-education-programs/fire-prevention-week?keyword=fire&keyword=prevention&keyword=week>

www.fpw.org

ACTIVITÉS FRANCOPHONES / BONNE FÊTE SFM !

Nous vous invitons à consulter le site web (<http://maillardville.com/>) de la Société francophone de Maillardville (SFM). Ce partenaire important de notre communauté propose un grand nombre d'activités en français pour tous les âges. Il y a aussi la possibilité d'avoir accès à des ressources pour le soutien scolaire (service de tutorat).

Société francophone de Maillardville



Fête de la Société Francophone de Maillardville!

La Société Francophone de Maillardville fête son 40ème anniversaire! Vous êtes invités à venir célébrer cela avec nous! Inscription...

[Lire la suite](#)



Allô Maillardville épisode de septembre maintenant disponible!

La rentrée scolaire, la fête de Millardville et les actualités de septembre 2023! Écoutez ici!

[Lire la suite](#)



COURS DE FRANÇAIS D'AUTOMNE 2023: Inscriptions ouvertes!

Nous avons ouvert les inscriptions pour la session d'automne 2023! Toutes les informations ICI

[Lire la suite](#)

Société francophone de Maillardville

Lundi au Vendredi 9:30 am à 5:00 pm

Monday to Friday 9:30 am to 5:00 pm

938 Brunette Avenue, Suite 200

Coquitlam, BC, V3K 1C9

Phone: 604.515.7070

Fax: 604. 515.8080

J'aimerais souligner au passage que la SFM soulignera ses **40 années d'existence, dimanche (24 septembre) de 13h à 16h**. Vous êtes invités à venir souligner l'événement (pour s'inscrire à l'activité, voir le site web). Pour l'occasion, nous les remercions pour leur dévouement et pour leur engagement à soutenir la communauté francophone de notre région. Un merci particulier à Mme Johanne Dumas pour toutes ces années de service à titre de directrice de la SFM. Bonne fête à la SFM !

OSIG / SOGI

Le ministère de l'éducation et de la petite enfance définit les normes d'exercice de notre profession. Ainsi, il affirme que le système scolaire doit créer et maintenir des conditions qui favorisent la réussite de tous les élèves et promeuvent un traitement juste et équitable pour toutes et tous. C'est pourquoi au CSF et dans notre école, nous prenons en compte la grande diversité qui caractérise notre société, c'est-à-dire les différentes croyances, coutumes, pratiques, langues,

comportements, orientations sexuelles, identités et expressions de genre, ainsi que les différences physiques des individus et des groupes culturels. Par ailleurs, nous avons pour mission d'encourager la compréhension, l'acceptation, le respect mutuel et l'inclusion, afin de rendre notre communauté scolaire (et la société dans son ensemble) plus équitable pour tous, suivant en cela le Code des droits de l'homme de la Colombie-Britannique.

La diversité existe dans la vie de nos élèves, tous ont besoin de voir leur réalité reflétée de manière positive. Ainsi, dans notre école inclusive, les élèves et les familles de toutes orientations sexuelles et identités de genre sont accueillis sans discrimination.

Beaucoup d'informations erronées circulent actuellement. Nous rappelons qu'il n'y a pas de cours OSIG et qu'il s'agit d'un des nombreux sujets relatifs à la diversité et à l'inclusion qui peuvent être abordés à l'école.

Si vous êtes curieux ou curieuse de savoir à quoi ressemble une éducation inclusive dans nos écoles, nous vous invitons à consulter :

- le site du ministère de l'Éducation et de la petite enfance : <https://www2.gov.bc.ca/gov/content/education-training/k-12/administration/legislation-policy/public-schools/diversity-in-bc-schools>
- le site du CSF, notamment la page relative aux politiques (P-104 – Équité : orientation sexuelle, identité de genre et expression de genre) <https://www.csf.bc.ca/le-conseil-scolaire/politiques-et-directives-administratives/>

Nous vous invitons également à écouter l'entrevue de Mme Maria Stinchcombe, présidente du syndicat des enseignantes et enseignants du programme francophone de la Colombie Britannique sur les ondes de Radio-Canada. Ses explications donnent un bon résumé de la réalité de l'esprit de OSIG dans les écoles.

<https://ici.radio-canada.ca/ohdio/premiere/emissions/phare-ouest/segments/entrevue/456333/lgbtq-ecoles-syndicats-professeurs>

AIDE À L'ÉDUCATION ET À LA FORMATION / B.C. TRAINING AND EDUCATION SAVINGS GRANT

B.C. Training and Education Savings Grant

Les familles de Colombie-Britannique sont encouragées à commencer à planifier et à épargner tôt pour les études postsecondaires ou les programmes de formation de leurs enfants. Pour les aider, le gouvernement de la Colombie-Britannique versera 1 200 \$ aux enfants admissibles par le biais de la B.C. Training and Education Savings Grant (BCTESG) (subvention d'épargne pour la formation et l'éducation de la Colombie-Britannique).

Les demandes de subvention se font entre le 6e anniversaire et la veille de la 9e anniversaire de l'enfant. Le parent ou le tuteur et l'enfant doivent résider en Colombie-Britannique au moment de la demande et avoir un numéro d'assurance sociale valide.

https://www2.gov.bc.ca/gov/content/education-training/k-12/support/scholarships/bc-training-and-education-savings-grant?utm_source=burnaby%20now&utm_campaign=burnaby%20now%3A%20outbound&utm_medium=referral

Bon d'études canadien

Emploi et développement social Canada (EDSC) offre un incitatif supplémentaire allant jusqu'à 2 000 \$ pour aider les familles à faible revenu à commencer à épargner tôt pour l'éducation de leur enfant après le secondaire (études postsecondaires).

<https://www.canada.ca/fr/agence-revenu/services/impot/particuliers/sujets/regime-enregistre-epargne-etudes-reee/programmes-canadiens-epargne-etudes-pcee/etudes-canadien.html>

COMMUNICATION EN ANGLAIS / ENGLISH CORRESPONDANCE (RAPPEL)

En référence à la politique administrative du CSF P-802:

Le Conseil scolaire et ses écoles sont des institutions établies conformément à l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés. L'administration interne des programmes francophones et la communication avec les parents, les tuteurs ou tuteuses, se doivent d'être en français.

Les documents qui transmettent une information importante ayant trait à la sécurité et/ou la santé et/ou qui requièrent une intervention des parents (poux à l'école, fermeture d'urgence, une maladie infantile, etc.) seront rédigés dans les deux langues officielles.

Lorsque nous avons des communications de santé et de sécurité, nous continuerons d'envoyer les lettres aux parents en français et en anglais. Par contre, pour éviter la lourdeur des autres communications, nous allons de moins en moins traduire les messages aux parents. Nous vous invitons à visiter le site [deepl.com](https://www.deepl.com) qui traduit très bien du français à l'anglais et de l'anglais au français.

The Conseil Scolaire francophone and its schools are institutions established in accordance with section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. The internal administration of Francophone programs and communication with parents and guardians must be in French.

Documents that convey important safety and/or health information and/or require parental intervention (lice at school, emergency closure, childhood illness, etc.) will be written in both official languages.

Therefore, when we have health and safety communications, we will continue to send letters to parents in both French and English; however, we will not be translating other messages to parents. We invite you to visit [deepl.com](https://www.deepl.com) which translates very well from French to English and vice-versa. You can also ask your older children to help you translate! Finally, you can also contact the office if you still struggle to understand our correspondence. Thank you for your understanding!

FRAIS ANNUELS (RAPPEL)

Il est maintenant le temps de payer les frais annuels pour chacun de vos enfants qui viennent à notre école selon leur niveau. Ces frais couvrent les coûts du maintien des trousse de tremblement de terre, des agendas pour les élèves de l'élémentaire, des cadenas pour les élèves du secondaire ainsi que certaines sorties ou activités spéciales. Vous devriez avoir reçu un courriel de School Cash Online vous disant que vous avez des articles disponibles à l'achat dans votre compte. **SVP vous acquitter de ces frais avant le 15 octobre.**

Coûts :

- Maternelle à 7^e année : 25\$
- 8^e année à 12^e année : 15\$

S.V.P. veuillez faire le paiement en utilisant votre compte SchoolCashOnline :

<https://csf.schoolcashionline.com/>

Si vous avez besoin d'aide, cliquez sur le bouton 'soutien' en bas à droite de la page d'accueil.

N'hésitez pas à communiquer avec Cinthia via courriel (cinthia_blanchette@csf.bc.ca) si vous avez des questions ou si vous avez besoin d'une aide financière pour payer ces frais.

IMPORTANT : VÉRIFICATION DES INFORMATIONS DE L'ÉLÈVE (RAPPEL)

Il serait important de nous communiquer tous les changements qui auraient pu survenir dans vos coordonnées durant la période estivale (adresse, téléphone, courriel, informations juridiques, contacts d'urgence, etc.). Cela facilite la bonne communication et le suivi des dossiers. Nous vous remercions à l'avance pour votre vigilance.

LA COUR D'ÉCOLE / SCHOOL GROUNDS (RAPPEL)

Pour la sécurité de nos élèves, nous vous rappelons qu'il est interdit de pénétrer dans la cour de l'école. Veuillez déposer vos enfants à la clôture où ils seront pris en charge par les surveillants. Votre coopération est essentielle pour maintenir un environnement sécuritaire pour tous.

Merci de votre compréhension.

For our students' safety, we remind you that it is forbidden to enter the school grounds. Please drop your children off at the fence, where they will be taken care of by the supervisors. Your cooperation is essential to maintain a safe environment for all.

Thank you for your understanding.

STATIONNEMENT POUR LES PARENTS (RAPPEL)

Pour des raisons de sécurité, veuillez noter qu'il est interdit de vous stationner dans l'espace réservé aux autobus. Nous vous prions de bien vouloir garer vos véhicules sur les rues Patricia, Wellington ou Sefton qui sont adjacentes au terrain de l'école.

Merci de circuler avec la plus grande prudence près de l'école pour assurer la sécurité de nos enfants. Ensemble, créons un environnement sûr autour de l'école. La sécurité de nos élèves est notre priorité absolue. Merci pour votre compréhension et votre coopération.

For safety reasons, please note that it is forbidden to park in the space reserved for buses. Please park your vehicles on nearby streets such as Patricia, Wellington or Sefton.

Please drive with the utmost caution near the school to ensure the safety of our children. Together, let's create a safe environment around the school. The safety of our students is our top priority. Thank you for your understanding and cooperation.

SITE WEB DE L'ÉCOLE (RAPPEL)

Nous vous invitons à visiter le site WEB de l'école. Il contient plusieurs informations pertinentes pour vous aider à accompagner votre enfant et pour vous informer sur la vie de l'école.

Nous aimerions vous donner quelques points de repère pour les informations les plus demandées.

Calendrier scolaire (<https://pionniers.csf.bc.ca/nouvelles/calendrier-scolaire/>)

Horaire du primaire (<https://pionniers.csf.bc.ca/notre-ecole/horaires-du-primaire/>)

Horaire du secondaire (<https://pionniers.csf.bc.ca/notre-ecole/horaire-du-secondaire/>)

Informations pour la rentrée (<https://pionniers.csf.bc.ca/nouvelles/rentree-scolaire/>)

Personnel de l'école (<https://pionniers.csf.bc.ca/notre-ecole/personnel/>)

Code de vie et de conduite (<https://pionniers.csf.bc.ca/notre-ecole/code-de-vie-et-de-conduite/description-code-de-vie-et-de-conduite/>)

Appareils mobiles – usage (<https://pionniers.csf.bc.ca/notre-ecole/code-de-vie-et-de-conduite/appareils-mobiles/>)

Code de conduite – autobus (<https://www.csf.bc.ca/transport/code-de-conduite/>)

Le site de l'école compte plusieurs autres informations. Le calendrier des événements y est mis à jour régulièrement. Je vous invite donc à vous y rendre pour les découvrir.

ANNIVERSAIRES DES ÉLÈVES (RAPPEL)

Pour raison d'équité entre les élèves de l'école, nous demandons aux parents de ne pas offrir de gâteries, de nourriture ou de cadeaux à la classe de votre enfant pour célébrer les anniversaires. Les enseignants célébreront l'anniversaire de chaque enfant le jour de sa fête de la même façon pour ne pas créer des inégalités entre les enfants. Si vous ne voulez pas que votre enfant célèbre son anniversaire à l'école, communiquez avec son enseignant.

GARDERIE TANIÈRE DES LYNX (RAPPEL)

<https://pionniers.csf.bc.ca/parents-eleves/ape/activites-projets-2/>

Nous sommes heureux de vous annoncer que la programmation pour le service de garde licencié **Tanière des Lynx** avant et après école est disponible pour septembre 2022 à juin 2023.

SVP consultez le lien suivant pour réserver une place pour votre (vos) enfant(s) dès que possible : <https://www.timesavr.net/prod/registration.php?cid=1668>

BRIS D'ORDINATEURS AU SECONDAIRE (RAPPEL)

Nous aimerions vous informer que si votre enfant brise son ordinateur, une facture sera envoyée à la maison pour couvrir une partie des frais de réparation ou du remplacement si nécessaire. En attendant le paiement, votre enfant recevra un ordinateur usagé qu'il ne pourra pas apporter à la maison. Merci de rappeler à votre enfant l'importance de bien prendre soin de cet outil.

DÉPART DES ÉLÈVES EN FIN DE JOURNÉE (RAPPEL)

Pour assurer la sécurité des élèves, nous demandons aux parents de ne pas venir chercher les enfants aux autobus après l'école. Les parents qui désirent récupérer les enfants en fin de journée doivent avertir le secrétariat et la compagnie d'autobus avant midi et se présenter devant la porte #3 sur le terrain de soccer. Une fois votre enfant sorti, nous vous demandons de quitter le terrain de l'école immédiatement. Si vous avez des questions au sujet de ce protocole, nous vous prions de communiquer avec Mme Patry par courriel mariejosee_patry@csf.bc.ca

To ensure the safety of our students, we ask parents not to pick up their children from the buses after school. Parents who wish to pick up their children at the end of the day must notify the secretary's office and the bus company before noon and report to door #3 on the soccer field. Once your child is picked up, we ask that you leave the school grounds immediately. If you have any questions about this protocol, please contact Ms. Patry at mariejosee_patry@csf.bc.ca.

SCHOOL MESSENGER / SAFE ARRIVAL (RAPPEL)

SchoolMessenger est une application que vous devez télécharger sur votre téléphone cellulaire vous permettant d'aviser l'école en cas de retard, d'absence ou de départ hâtif. L'information peut être entrée jusqu'à 9am le jour même (peut être fait à l'avance).

Vous avez aussi la possibilité d'utiliser la boîte de messagerie automatisée SafeArrival en appelant au 1-833-219-9064 avant 9am.